

De la formación en Traducción y Traductología en El Colegio de México

TANIA P. HERNÁNDEZ-HERNÁNDEZ
El Colegio de México
tphernandez@colmex.mx

en los últimos días de febrero de 2020, a unos cuantos días de que la Organización Mundial de la Salud declarase la emergencia de salud por COVID-19, y acaso a unas pocas horas de que se registrasen los primeros casos de coronavirus en México, dos eventos, ambos celebrados en el Complejo Cultural Los Pinos de la Ciudad de México, marcaban la clausura simbólica del Año Internacional de las Lenguas Indígenas 2019 y la inauguración, también simbólica, del Decenio de Acciones para las Lenguas Indígenas (2022-2032): el Congreso Internacional de Lenguas en Riesgo y el evento Construyendo un Decenio de Acciones para las Lenguas Indígenas. El 9 de agosto de ese mismo año, Día Internacional de los Pueblos Indígenas, se presentó en modalidad virtual la versión electrónica del Plan de Ayala traducido a nueve lenguas originarias mexicanas. Estas traducciones, junto a aquéllas de materiales científicos, educativos, jurídicos y de salud, contribuyen a la muy necesaria difusión y acceso a textos y contenidos fundamentales de los hablantes de lenguas originarias mexicanas, y a la, también, muy necesaria visibilización simbólica del complejo entramado multilingüe de nuestro país.

Hace poco más de cincuenta años, la preocupación por traducir textos clave y poner buenas traducciones al alcance de universitarios, académicos y los lectores mexicanos en general propició la creación del Seminario sobre Problemas de la Traducción en el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México, a cargo de Tomás Segovia. Esta preocupación, que se encuentra en el origen de la fundación del propio Fondo de Cultura Económica (1934), indica que, aún después de casi cuarenta años de producción editorial y de un impulso traductor sostenidos, en una medida significativa, gracias a las muchas manos de exiliados republicanos españoles, la traducción en México del acervo bibliográfico especializado aún era una tarea pendiente. En el ámbito universitario, la escasez de textos en español llevaba a muchos de los estudiantes a aban-

donar las carreras en los primeros años, pues sus conocimientos lingüísticos limitaban significativamente sus lecturas. Los volúmenes disponibles en español eran traducciones hechas en España (Castro, Hernández y Zaslavsky 2020) y, de manera más reciente, en Argentina. Con todo, había una apremiante necesidad por consolidar la traducción como un oficio y una profesión.

En 1973, luego de cinco ediciones, los esfuerzos iniciales y la inquietud por atender, además de la calidad de las traducciones, problemáticas lingüísticas y culturales de la práctica de la traducción, darían paso al Programa para la Formación de Traductores (PFT). Cada dos años, a lo largo de cuatro semestres, los estudiantes del PFT tomaban, además de prácticas de traducción y materias de especialización de acuerdo con sus conocimientos universitarios previos, materias de Teoría Lingüística, Estilística, Análisis Gramatical y Estilístico de Textos, Español, Terminología y Civilización. Además, las cartas, documentos y folletos que hoy en día nos permiten reconstruir la trayectoria del programa, muestran las muchas actividades y convenios desplegados para combinar la reflexión teórica en torno a la traducción con las exigencias del mercado laboral. De Monique Legros (†2020), coordinadora del programa hasta 1995, nos queda un número importante de convenios, como el establecido en 1977 con el Bureau de Terminologie de Luxemburgo para traducir y publicar en El Colegio de México los glosarios técnicos elaborados por este instituto y poder entonces producir un banco terminológico plurilingüe en español. Un anexo enlista cinco glosarios publicados por el seminario de terminología del PFT: *Glosario de estadística* (ECCTO 1977a), *Proyecto glosario multilingüe de la informática* (ECCTO 1977b), *Glosario básico de términos de crédito e inversiones* (ECCTO 1978a), *Proyecto glosario trilingüe de la informática* (ECCTO 1978b), *Inflación: glosario trilingüe (francés, inglés, español)* (ECCTO 1979a), e *Inversión: glosario trilingüe (francés, inglés, español)* (ECCTO 1979b), algunos de los cuales contaron con más de una edición. Asimismo, hay registros de conferencias y simposios. Por ejemplo, el Simposio sobre Traducción y Terminología, celebrado en noviembre de 1979, combinó dos líneas de trabajo e investigación relevantes para el PFT: la traducción literaria y la terminología. La lista de ponentes e invitados incluye a Guillermina Cuevas y Diana Luz Sánchez, entonces estudiantes del PFT y luego traductoras del Fondo de Cultura; a Carlos Montemayor y Rubén Bonifaz Nuño, traductores y académicos reconocidos, y a algunos profesores de El Colegio de México como Noe Jitrik, Luis Fernando Lara y Flora Botton.

Entre los papeles también se encuentran los lineamientos para crear *El Traductor*, revista que contaría con las traducciones derivadas de las prácticas de traducción y con colaboraciones redactadas por los estudiantes del PFT y que, se planeaba, coordinaría provisionalmente Alejandro Zenker. Finalmente, la revista fue publicada por la Asociación de Traductores Profesionales (ATP) bajo el nombre *El Traductor. Palabra y Tecnología*. Zenker, egresado del PFT, fundador de la ATP y director del Instituto Superior de Intérpretes y Traducción (ISIT), también estaría al frente de la revista *Gaceta. Panorama de la Traducción e Interpretación en México* (1982), publicada por el ISIT. Nair Anaya, también egresada del PFT y colaboradora de *El Traductor*, integraría el Seminario Permanente de Traducción Literaria de la UNAM, y en 2018 recibió el Premio de Traducción Margarita Michelena por su traducción de *Condiciones nerviosas* (2016), de la novelista

zimbabuense Tsitsi Dangarembga. Además, hacia el final de los años ochenta, década intensa para la traducción y la traductología en México, Zenker y Anaya también sentarían las bases para el Encuentro Internacional de Traductores, el cual sigue vigente gracias al apoyo de la UNAM, El Colegio de México y el Instituto Francés para América Latina.

En una conferencia, Carmen Arizmendi Otaegui, coordinadora del PFT entre 1995 y 2004, destacaba que el programa buscaba “formar y perfeccionar a traductores de libros que puedan trabajar en empresas editoriales o en instituciones que utilizan traducciones de tipo técnico o cultural y, en general, que se dediquen a actividades intelectuales, educativas o informativas de alto nivel” (1997: 667). Sin embargo, luego de estos rápidos vistazos, observamos que las trayectorias de algunos egresados del PFT fueron más allá de tales propósitos.

A partir del 2004, el PFT se convierte en la Maestría en Traducción, y con Danielle Zaslavsky, coordinadora del programa de 2004 a 2016, llegaron también el Análisis del Discurso y la Traductología, disciplina aún relativamente joven que había ganado impulso en las últimas décadas del siglo XX. Como maestría, además de “traductores en ciencias sociales, humanidades y literatura” (CELL 2021), el programa se propone formar investigadores en Estudios de Traducción, especialistas dedicados “al estudio sistemático de los procesos, productos y fenómenos de la traducción” (CELL 2021). Para esos años, ya existe una nutrida literatura concentrada en revistas especializadas como *Meta*, *Journal des traducteurs*, *Translators' Journal*, fundada en 1955 por la Asociación Canadiense de Traductores Certificados, hoy en día publicada por la Universidad de Montreal; y *Babel*, creada en 1958 por la Federación Internacional de Traductores y en la actualidad publicada por John Benjamins; y en volúmenes como *Translation Studies* (Bassnett 1980), *Contemporary Translation Theories* (Gentzler 1993), *Descriptive Translation Studies and Beyond* (Toury 1995) y la *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (Baker y Malmkjaer 1997); por no mencionar sino algunos ejemplos. No obstante, la difusión y el acceso a esos materiales eran aún muy limitados y, como egresada de la primera generación de la maestría (2004-2006), recuerdo que leíamos en fotocopias y en inglés la Teoría del polisistema de Even-Zohar y la Teoría del escopo de Hans Vermeer. De Francia, más que leer los estudios en *traductologie* impulsados por Michel Ballard, leímos los problemas teóricos de la traducción y, especialmente, los trabajos sobre el discurso y argumentación de Patrick Charaudeau, Dominique Maingueneau y Jacqueline Authier-Revuz. De manera un tanto paradójica, la falta de traducciones sigue siendo uno de los males que todavía hoy aquejan a la traductología. Otro tanto puede decirse de la literatura en análisis del discurso.

Al segundo año de la pandemia covid-19, la Maestría en Traducción suma ocho generaciones de egresados y 62 tesis enmarcadas en el análisis del discurso, crítica de traducciones, lexicografía, pragmática, sociología de la traducción o la terminología, o que proponen una traducción comentada. El enfoque y objetos de estudios de estas investigaciones puede explicarse a partir del perfil de ingreso de los estudiantes, pues la mayoría de ellos proviene de licenciaturas en lenguas modernas, sobre todo inglesas y francesas, lengua y literaturas hispánicas, y enseñanza de lenguas extranjeras. Los textos literarios y las distintas ramas de la lingüística siguen ocupando un lugar prominente

en el programa que se ha afianzado con la realización de tesis y la publicación un tanto dispersa de resultados en revistas nacionales e internacionales. Esta dispersión se debe, entre otras cosas, a que México aún carece de revistas especializadas en traductología. *Lingüística Mexicana. Nueva Época* ha incluido ya algunos artículos y reseñas sobre temas relacionados con la traducción (véase por ejemplo Jiménez Rivera 2021; Ruiz Chávez 2020 y Cornea 2019). Sin embargo, este número especial es el primer volumen que tiene como eje la intersección entre traducción y lexicografía.

ESTE NÚMERO ESPECIAL

Presentados al final del primer semestre de la novena generación de la Maestría en Traducción, los cinco artículos reunidos en este número especial analizan, desde una perspectiva lexicográfica y traductológica, distintos tipos de unidades léxicas de la variante rioplatense, anglicismos, efectos de voz y juegos de palabras. Algunos de los artículos ofrecen además soluciones o propuestas de traducción que en buena medida ilustran la mirada crítica que acompaña sus observaciones teóricas. El volumen es una muestra de la apertura del programa a distintas líneas de investigación y de cómo, bajo la coordinación de Elena Madrigal, coordinadora del programa entre 2016 y 2021, el enfoque lexicográfico se ha perfilado como una productiva línea de investigación.

El primer artículo, “Anglicismos, mexicanismos y cómo traducirlos en un cuento de frontera”, ofrece un análisis léxico de los anglicismos y mexicanismos en “Puede que un sahuaro seas tú”, cuento de Cristina Rascón que se desarrolla en la frontera norte de México. Las autoras del artículo, Mayra Tafoya y Lihit Velázquez, identifican los elementos textuales que dan cuenta del contacto lingüístico de esa zona del país y los traducen al inglés con el objetivo de ilustrar dicho contacto. La definición de conceptos clave para el análisis como *anglicismo*, *cambio de código*, *préstamo* y *mexicanismo* está seguida por aquella de las estrategias de traducción usadas en el ejercicio de traducción que cierra el artículo y por una breve reflexión sobre la utilidad de la *traducción inversa* para difundir el texto entre lectores acaso no tan familiarizados con los préstamos anglos. No obstante, a fin de evocar cierto carácter de lo ajeno, las autoras optan por mantener aquellos anglicismos que se han adaptado ortográficamente al español. A la luz de los resultados, Tafoya y Velázquez sugieren que se puede proceder de una manera similar para traducir otros elementos narrativos que también den cuenta de los fenómenos léxicos suscitados en zonas de contacto interlingüístico.

Julia Montes contrasta dos traducciones al español de fragmentos de varios poemas de *Les illuminations*, de Arthur Rimbaud. El artículo, titulado “Análisis contrastivo entre dos traducciones de *Las iluminaciones*, de Arthur Rimbaud”, inicia con un recorrido por las distintas traducciones al español del poeta francés, seguido de una descripción del texto original que destaca cómo la deliberada falta de estructura de los poemas está contenida por el recurso a otros elementos como la puntuación y el uso de un vocabulario inusual. A partir de las traducciones de Cintio Vitier y Marco Antonio Campos, Montes analiza la adición y la reducción de los efectos de voz y de interpretación (Hewson

1953) en los poemas “Aube”, “Ouvriers”, “Mystique” y “Soir historique”; y concluye que, en cierta medida, las tendencias dominantes observadas en cada una de las versiones se justifican por las condiciones y los proyectos de traducción que les dieron luz.

Por su parte, Carlos Puebla y Daniel Casado presentan “Traducción al francés e inglés de la variante rioplatense y el registro en *Plata quemada*, de Ricardo Piglia”, artículo en el que estudian las estrategias de traducción al inglés (Piglia 2003) y al francés (Piglia 2010) de 60 unidades léxicas y composiciones del primer capítulo de la novela de Piglia. Las unidades analizadas, consideradas como variantes dialectales del Río de la Plata, se eligieron a partir de tres criterios: falta de uniformidad en la traducción, pérdida del registro u omisión. Además de definir *dialecto*, *variación lingüística* y *registro*, los autores bosquejan un recorrido por la historia de la variante rioplatense que se detiene en la importancia del lunfardo para la configuración léxica de dicha variante y en los retos que se derivan de su traducción. La última sección del artículo ofrece posibles soluciones de traducción, las cuales mantienen la coherencia del texto, el registro, el sentido, la marca dialectal o precisan algún aspecto de la novela que ha perdido claridad en las traducciones analizadas.

En el artículo “De «Villa Coapa» a «Villa Guapa»: los juegos de palabras en un fragmento de *Salvar el fuego*, de Guillermo Arriaga”, Jimena Hernández León y Xóchitl Tavera analizan cinco juegos de palabras de “Mi historia de amor”, uno de los poemas ficticios intercalados en los capítulos de la novela de Arriaga, *Salvar el fuego*, y proponen una traducción al inglés que privilegia la dimensión lingüística y comunicativa sobre la formal. Luego plantean una breve reflexión sobre la tensión entre oralidad y escritura y sobre cómo la forma en que Arriaga usa los juegos de palabras, caracterizados en la primera sección del artículo como alteraciones segmentales efímeras y situadas en contextos específicos, cambia el carácter tradicionalmente lúdico de este recurso, y su lectura tiene un efecto sórdido y perturbador, más acorde con el autor ficticio del poema. Cierra el artículo la traducción al inglés del poema que, a fin de respetar la alteración segmental observada en los juegos de palabras del original, propone soluciones como “*Hotterdam*” en lugar de “Cuerpo Rico” y “*Bellaville*” en lugar de “Villa Coapa”.

El artículo de Tanya Almada y Lina Bolívar, “Subtitulado del albur al inglés en el episodio «Suadero» de *Las crónicas*”, es el único del volumen que se adentra en la complejidad de la traducción audiovisual, área de investigación todavía un tanto inexplorada en México. En este caso, Almada y Bolívar abordan las estrategias para traducir el albur en la serie *Las crónicas del Taco* (Cruz 2019 y 2020). La minuciosa descripción metodológica está seguida por una definición del albur y por la ejemplificación tanto de los cinco patrones que sigue la construcción de estos juegos de palabras con clara connotación sexual como de las estrategias de traducción observadas en el corpus. Acaso inspirado en el título y tema central de la serie, el corpus se centra en el taco de suadero y en las interacciones entre los taqueros y los comensales de este tradicional bocadillo nocturno. Se incluye además una panorámica sobre las dificultades del subtitulaje y se perfilan las características de los agentes que suelen involucrarse en dicha práctica. Reflexión particularmente pertinente, toda vez que cualquier práctica de traducción se produce en condiciones materiales y simbólicas específicas.

En los últimos días de noviembre de 2020, mientras se redactaban las primeras versiones de los artículos, la Universidad Intercultural del Estado de México y El Colegio de México firmaron un acuerdo para traducir *Nueva historia mínima de México* (2018) a náhuatl y matlatzínca, y, en el futuro cercano, a otras lenguas originarias mexicanas de esa entidad (Edomex 2020). Ambos esfuerzos se insertan en un marco más amplio de acciones y objetivos que conjugan la dimensión práctica y teórica de la traducción, al tiempo que contribuyen precisamente a su revaloración social y académica. Esperemos que este tipo de iniciativas continúen y se extiendan a otros espacios.

BIBLIOGRAFÍA

- ARIZMENDI OTAEGUI, Carmen. 1997. “La enseñanza de la terminología para traductores”, en Miguel Ángel Vega y Rafael Martín-Gaitero (eds.), *La palabra vertida. Investigaciones en torno a la traducción*. Madrid: Editorial Complutense-Ediciones del Orto, pp. 667-670. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/palabra_vertida/75_arizmendi.pdf [Fecha de consulta: 31 de agosto de 2021].
- BASSNETT, Susan. 1980. *Translation Studies*. Londres: Methuen.
- BAKER, Mona y Kirsten MALMKJÆR. 1997. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge.
- CASTRO, Nayelli, Tania HERNÁNDEZ y Danielle ZASLAVSKY. 2020. “Los traductores y los libros del México del siglo xx: una mirada retrospectiva y un balance pendiente”, en Kenya Bello y Marina Gravier (coords.), *El libro multiplicado. Prácticas editoriales y de lectura en el México del siglo xx*. Ciudad de México: Universidad Autónoma Metropolitana-Cuajimalpa, pp. 270-313.
- Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios (CELL). 2021. “Maestría en Traducción”. Disponible en: <https://cell.colmex.mx/es/maestria/traduccion> [Fecha de consulta: 31 de agosto de 2021].
- CORNEA, Ioana. 2020. “Marisela Colín Rodea (comp.). *Traducción de textos especializados. Nuevos enfoques, nuevas metodologías*. Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2018; 360 pp.”, *Lingüística Mexicana. Nueva Época*, 2, núm. 1: 153-158.
- CRUZ, Pablo. 2019. *Las crónicas del taco* (Temporada 1).
- CRUZ, Pablo. 2020. *Las crónicas del taco* (Temporada 2).
- DANGAREMBGA, Tsitsi. 2016. *Condiciones nerviosas*, trad. Nair María Anaya Ferreira. Xalapa: Universidad de Veracruz.
- ESTADO DE MÉXICO (Edomex). 2020. “Universidad Intercultural y Colegio de México signan acuerdo de colaboración”. *Edomex Informa*. Disponible en: <http://edomexinforma.com.mx/2020/11/universidad-intercultural-y-colegio-de-mexico-signan-acuerdo-de-colaboracion/> [Fecha de consulta: 31 de agosto de 2021].
- ESCALANTE GONZALBO, Pablo, Bernardo GARCÍA MARTÍNEZ, Luis JÁUREGUI, Josefina Zoraida VÁZQUEZ, Elisa SPECKMAN GUERRA, Javier GARCÍADIEGO, Luis ABOITES AGUILAR. 2018. *Nueva historia mínima de México*. Ciudad de México: El Colegio de México.

- European Communities Commission Terminology Office (ECCTO). 1977a. *Glosario de estadística, 1975*. Ciudad de México: El Colegio de México, Programa para la Formación de Traductores.
- European Communities Commission Terminology Office (ECCTO). 1977b. *Proyecto glosario multilingüe de la informática. México*. Ciudad de México: El Colegio de México, Programa para la Formación de Traductores.
- European Communities Commission Terminology Office (ECCTO). 1978a. *Glosario básico de términos de crédito e inversiones, 1969*. Ciudad de México: El Colegio de México, Programa para la Formación de Traductores.
- European Communities Commission Terminology Office (ECCTO). 1978b. *Proyecto glosario multilingüe de la informática*. Ciudad de México: El Colegio de México, Programa para la Formación de Traductores.
- European Communities Commission Terminology Office (ECCTO). 1979a. *Inflación: Glosario trilingüe (francés, inglés, español)*. Ciudad de México: El Colegio de México, Programa para la Formación de Traductores.
- European Communities Commission Terminology Office (ECCTO). 1979b. *Inversión: Glosario trilingüe (inglés, francés, español)*. Ciudad de México: El Colegio de México, Programa para la Formación de Traductores.
- GENTZLER, Edwin. 1993. *Contemporary Translation Theories*. Londres: Routledge.
- HEWSON, Lance. 1953. *An Approach to Translation Criticism: Emma and Madame Bovary in Translation*. Ámsterdam: Benjamins Translation Library.
- JIMÉNEZ RIVERA, Aura Enif. 2021. “Cambio de función comunicativa en una traducción al inglés de *El Llano en llamas*”, *Lingüística Mexicana. Nueva Época*, 3, núm. 2: 47-62.
- PIGLIA, Ricardo. 2003. *Money to Burn*, trad. Amanda Hopkinson. Londres: Granta Books.
- PIGLIA, Ricardo. 2010. *Argent brûlé*, trad. François-Michel Durazzo. París: Éditions Zulma.
- RUIZ CHÁVEZ, Víctor. 2020. “Ioana Cornea, Noëlle Groult Bois y Víctor Martínez de Badereau (coords.). *Miradas interdisciplinarias entre lengua, lingüística y traducción*. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2020”, *Lingüística Mexicana. Nueva época*, 3, núm. 1: 257-260.
- TOURY, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Ámsterdam: John Benjamins.

